2025/02/02

ついに、”エスペラント文を漢字置換したり、HTML形式の訳ルビを振ったりするアプリ”が完成しました!

自分で言うのもなんですが、語根分解の仕方や、置換後文字列をユーザーが設定できる仕様で、HTMLのプレビュー機能や並列処理機能がついていたりと、現状言うことなしの完成度だと思います。

私はこれから、これを日本語以外にも対応させていきたいと考えています。

(中国語版と韓国語版は既にできています。

<https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/>

<https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/>)

また、私の元々の目論見であった、”エスペラントの漢字化”についても、さらに本腰を入れて活動を進めていきたいです。

## 日本語版(原版)

2025年2月2日

「エスペラント文を漢字置換したり、HTML形式の訳ルビを振ったりするアプリ」が、ついに完成しました！

この度完成したアプリには、以下のような特長があります：

* ユーザーが自由に語根の分解方法を設定できる
* 置換ルールをカスタマイズ可能
* HTMLのリアルタイムプレビュー機能搭載
* 並列処理による高速な変換処理

自画自賛になりますが、これらの機能を備えた現在の完成度には、かなりの自信を持っています。

今後の展開として、二つの方向性を考えています：

1. 多言語対応の拡充
   * 中国語版と韓国語版は既に公開中です：
     + 中国語版：<https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/>
     + 韓国語版：<https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/>
   * さらに他の言語にも対応を広げていく予定です
2. エスペラントの漢字化活動
   * 私の当初からのテーマである「エスペラントの漢字化」について、より本格的な活動を展開していきたいと考えています。

## 最終版CH  
  
**La 2-a de februaro 2025**

Mi ĝojas anonci, ke mi finfine kompletigis mian aplikaĵon, kiu kapablas konverti Esperantajn frazojn al **hanzioj** (ĉinaj signoj) aux aldoni **“rubiajn notojn”** en HTML-formo!

La aplikaĵo, kiu nun pretas, havas la jenajn ĉefajn funkciojn:

1. Uzantoj povas libere agordi la metodon de radik-analizo (t.e. kiel oni disigas vortojn al radikoj).
2. La anstataŭigitaj signoj (ekzemple, per ĉinaj ideogramoj aŭ aliaj signoj) estas plene adapteblaj.
3. Ĝi provizas tujvideblan (realtempan) **HTML-antaŭrigardon**.
4. Ĝi kapablas tre rapida proceso dank’ al la **paralela laborado**.

Kvankam tio eble sonas iom memlaŭda, mi sincere fieras pri la nuna stato de la aplikaĵo, kiu enhavas ĉiujn ĉi supre menciitajn funkciojn.

### **Pri la estonta disvolviĝo**

Mi havas du **ĉefajn direktojn** por pluevoluigi la projekton:

1. **Vastigi la lingvan subtenon**
   * **Ĉina** kaj **korea** versioj jam haveblas:
     + [Ĉina versio](https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/)
     + [Korea versio](https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/)
   * Mi intencas etendi tiun subtenon al pliaj lingvoj, por ke la aplikaĵo fariĝu vere **multlingva** ilo.
2. **Progresigi la “hanziigon” de Esperanto**
   * Ekde la komenco, mia ĉefa ideo estis “plena aŭ sistema uzo de ĉinaj ideogramoj en Esperanto”.
   * Nun mi planas **eĉ pli serioze okupiĝi** pri tiu temo kaj **plivastigi** la aplikan kampon de “Esperanto en ideograma formo”.

Mi dankas vin pro via atento kaj esperas, ke ĉi tiu aplikaĵo estos utila por ĉiuj, kiuj interesiĝas pri nova maniero prezenti kaj studi la lingvon.

## 最終版CL

**La 2-a de februaro 2025**

**Mi ĝoje anoncas, ke finfine pretas mia aplikaĵo, kiu kapablas transformi Esperantan tekston al ĉinaj ideogramoj aux aldoni helpajn klarigojn (rubiajn notojn) en HTML-formo!**

**La aplikaĵo havas jenajn ĉefajn funkciojn:**

**- Libera agordado de radik-analizo**

**La uzanto povas mem elekti, kiel dividi kaj analizi la E-vortojn.**

**- Adaptebla konvertado**

**La anstataŭigitaj signoj (ekzemple, per ĉinaj ideogramoj aŭ aliaj signoj) estas plene adapteblaj.**

**- Tuja antaŭrigardo**

**Oni povas tuj vidi la rezulton en HTML-formato antaux elsxutado.**

**- Rapida funkciado**

**La aplikaĵo rapide prilaboras tekstojn danke al paralela komputado.**

**Mi sincere fieras pri la nuna stato de la aplikaĵo kun ĉiuj ĉi funkcioj, kvankam tio eble sonas iom memlaŭde.**

**Pri la estonta evoluo, mi havas du ĉefajn planojn:**

**1. Plivastigi la lingvajn subtenojn**

**Jam haveas trilingvaj versioj:**

**• Por la ĉina lingvo:**

**https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/**

**• Por la korea lingvo: https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/**

**• Por la japana lingvo:**

[**https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool.streamlit.app/**](https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool.streamlit.app/)

**Mi intencas plue disvastigi la aplikaĵon por subteni pli da lingvoj.**

**2. Profundigi la “エスペラントの漢字化” projekton**

**Ekde la komenco, mia ĉefa celo estis enkonduko de ĉinaj ideogramoj en Esperanton. Mi nun planas pli intense labori pri tiu ĉi fundamenta ideo.**

## CL

La 2-an de februaro 2025

Mi ĝojas anonci, ke mi fine kompletis mian aplikaĵon, kiu kapablas konverti Esperantan tekston al hanzioj (ĉinaj signoj) kaj aldoni HTML-rubajn traduk-notojn!

Ĉi tiu aplikaĵo havas la jenajn ĉefajn funkciojn:

\* Uzantoj povas libere agordi kiel analizi radikojn

\* Oni povas laŭplaĉe adapti la konvertad-regulojn

\* Ĝi havas tujan HTML-antaŭrigardon

\* Ĝi rapide traktas tekstojn per paralela komputado

Kvankam eble ŝajnas memlaŭde, mi estas tre fiera pri la nuna kvalito de la aplikaĵo kun ĉiuj ĉi funkcioj.

Pri la estonta evoluo, mi havas du ĉefajn planojn:

1. Vastigi la lingvan subtenon:

\* Jam estas haveblaj la ĉina kaj korea versioj:

\* Ĉina versio: https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/

\* Korea versio: https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/

\* Mi intencas aldoni subtenon por pli da lingvoj

2. Progresigi la hanziigantan agadon:

\* Mi volas pli profunde kaj energie daŭrigi mian originalan projekton: la hanziigon de Esperanto

## CH

La 2-a de februaro 2025

Finfine pretas la aplikaĵo, kiu anstataŭigas Esperantajn frazojn per ĉinaj ideogramoj kaj aldonas “rubiajn” notojn en HTML-formo!

*Rimarko:* “rubiaj notoj” aŭ “rubiaj surskriboj” estas maniero montri helpajn klarigojn super (aŭ apud) ideogramoj. Oni foje uzas la esprimon *rubiaj signoj* en Esperantujo, sed “rubiaj notoj” aŭ “rubiaj skribaĵoj” ankaŭ eblas.

La aplikaĵo, kiu nun finiĝis, havas jenajn karakterizojn:

1. La uzanto povas libere agordi, kiel oni disigas aŭ analizas la vortoradikojn.
2. La reguloj por anstataŭigi (ekzemple, ĉinajn ideogramojn aŭ aliajn signojn) estas plene adapteblaj.
3. Ĝi provizas tujvideblan (realtempan) antaŭrigardon en HTML-formo.
4. Ĝi kapablas tre rapide plenumi la konvertan procedon, dank’ al paralela prilaborado.

Kvankam eble sonas iom memlaŭde, mi sincere fieras pri la nuna stato de la aplikaĵo, kiu enhavas ĉiujn ĉi supre menciitajn funkciojn.

Kiel ontan disvolviĝon mi planas du ĉefajn direktojn:

**1. Plivastigi la subtenon por pluraj lingvoj**– Jam haveblas la ĉina versio kaj la korea versio:

* Por la ĉina lingvo:<https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/>
* Por la korea lingvo:<https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/>

Mi intencas plue etendi tiun subtenon al aliaj lingvoj, por ke la aplikaĵo fariĝu vere multlingva ilo.

**2. Disvolvi la “hanzi-igon” de Esperanto**– Ekde la komenco, mia ĉefa ideo estis “plena aŭ sistema uzo de ĉinaj ideogramoj en Esperanto”. Nun mi planas eĉ pli serioze okupiĝi pri tiu temo kaj plivastigi la aplikan kampon de “Esperanto en ideograma formo”.

## 最終

La 2-a de februaro 2025

Mi ĝoje anoncas, ke finfine pretas mia aplikaĵo, kiu kapablas transformi Esperantan tekston al ĉinaj ideogramoj aux aldoni helpajn klarigojn (rubiajn notojn) en HTML-formo!

La aplikaĵo havas jenajn ĉefajn funkciojn:

- Libera agordado de radik-analizo

La uzanto povas mem elekti, kiel dividi kaj analizi la E-vortojn.

- Adaptebla konvertado

La anstataŭigitaj signoj (ekzemple, per ĉinaj ideogramoj aŭ aliaj signoj) estas plene adapteblaj.

- Tuja antaŭrigardo

Oni povas tuj vidi la rezulton en HTML-formato antaux elsxutado.

- Rapida funkciado

La aplikaĵo rapide prilaboras tekstojn danke al paralela komputado.

Mi sincere fieras pri la nuna stato de la aplikaĵo kun ĉiuj ĉi funkcioj, kvankam tio eble sonas iom memlaŭde.

Pri la estonta evoluo, mi havas du ĉefajn planojn:

1. Plivastigi la lingvajn subtenojn

Jam haveas trilingvaj versioj:

• Por la ĉina lingvo:

%https://esperanto-hanzi-converter-and-ru%%by-annotation-tool-chinese-dgw.stream%%lit.app/%

• Por la korea lingvo: %https://es%%peranto-kanji-converter-and-%%ruby-annotation-tool.streamlit.app/%

• Por la japana lingvo: %https://esperanto-kanj%%i-converter-and-ruby-annotation-%%tool-korean-yrrx.stream%%lit.app/%

Mi intencas plue disvastigi la aplikaĵon por subteni pli da lingvoj.

2. Profundigi la “エスペラントの漢字化” projekton

Ekde la komenco, mia ĉefa celo estis enkonduko de ĉinaj ideogramoj en Esperanton. Mi nun planas pli intense labori pri tiu ĉi fundamenta ideo.

ところで、最近作ったアプリについて、宣伝させていただきます。  
  
このアプリを使うと、以下のように、HTML形式で訳ルビを付けることができます。  
これがあれば、エスペラントに興味を持ち始めた人がすぐにエスペラントの輪読会等に参加できることになり、エスペラントの輪を更に広げることにつながるのではないかと考えています。

この学習法は自然言語では不可能で、人工言語だからこそ可能な学習法ではないかと思います

エスペラント単語の語根分解方法、ルビの内容についても、アプリ内で比較的柔軟に調節することが可能です。

今のところ、中国語、韓国語、日本語に対応しています。

また、私は個人的に”エスペラントの漢字化”というプロジェクトに取り組んでいて、このアプリはそのプロジェクトにも対応できるようになっています。

⇓

この会話グループののMingeo氏も同様のことを考えていて、実は、この会話グループにはその縁あって誘っていただきました。

私は、このアプリやkagi を活用することで、エスペラントに興味を持ち始めた人により快適な学習環境を提供することが、

Nu, mi deziras prezenti la aplikaĵon, kiun mi lastatempe evoluigis. Ĉi tiu aplikaĵo havas funkcion aldoni tradukajn rubiojn en HTML-formato. Per tio, eĉ homoj, kiuj ĵus ekinteresiĝis pri Esperanto, povas tuj partopreni en komunaj legadoj de Esperantaj tekstoj, kaj mi esperas, ke tio kondukos al pli vasta disvastiĝo de la Esperanta komunumo. Mi opinias, ke tia lernometodo estas malfacile realigebla en naturaj lingvoj, sed ĝi estas ebla ĝuste ĉar Esperanto estas planlingvo.

**• Por la ĉina lingvo:**

[**https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/**](https://esperanto-hanzi-converter-and-ruby-annotation-tool-chinese-dgw.streamlit.app/)

**• Por la korea lingvo:**

[**https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/**](https://esperanto-kanji-converter-and-ruby-annotation-tool-korean-yrrx.streamlit.app/)

**⇓ Ekzemplo**

https://takatakatake.github.io/Pepejo\_en\_Esperanto/20250204\_afisxo.html

Plie, en la aplikaĵo oni povas flekseble agordi la metodon de morfema analizo de Esperantaj vortoj kaj la enhavon de la rubioj. Nuntempe ĝi subtenas la ĉinan, la korean kaj la japanan lingvojn.

Cetere, mi persone laboras pri projekto nomata "世界语汉字化" (sistemo por skribi Esperanton per hanzioj), kaj ĉi tiu aplikaĵo estas desegnita por subteni tiun projekton.

Fakte, s-ro Mingeo, kiu partoprenas en ĉi tiu babilgrupo, havas similan pensmanieron, kaj ĝuste pro tiu rilato li invitis min partopreni ĉi tie.